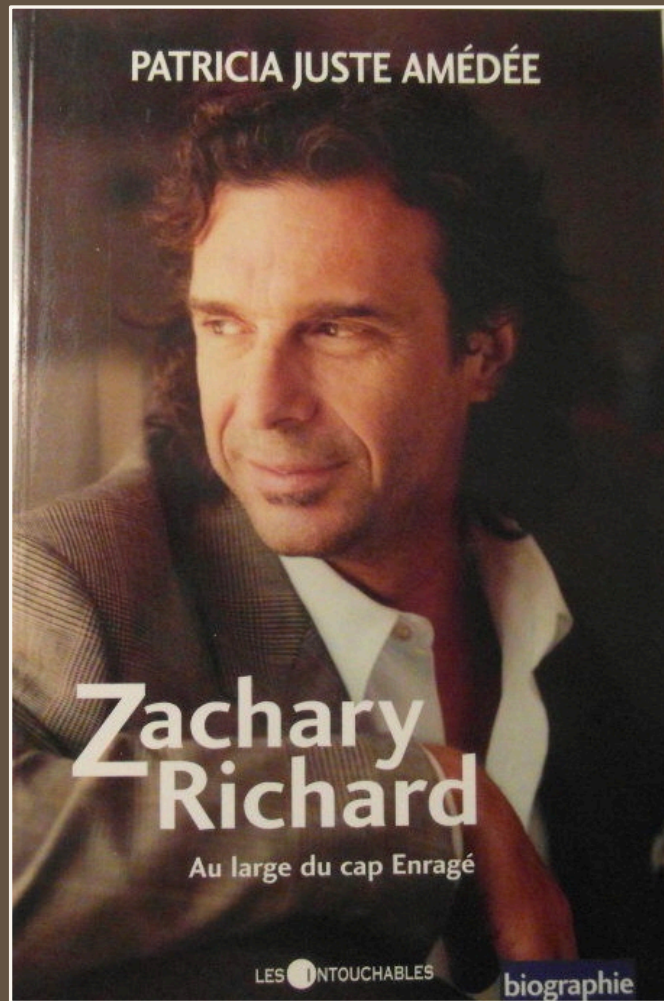




Enseigner les perspectives francophones en histoire et études sociales: la Louisiane

Par Stéphane Lévesque, PhD
Université d'Ottawa



INTRODUCTION

*C'est évident que j'attache énormément d'importance à la langue. Même s'il est vrai que ce n'est pas la seule chose qui définit une culture; il y a aussi **une façon de voir le monde**... notre perception même de la société, mais c'est évident que la perte de la langue française en Louisiane serait une catastrophe pour nous.*

-- Zachary Richard



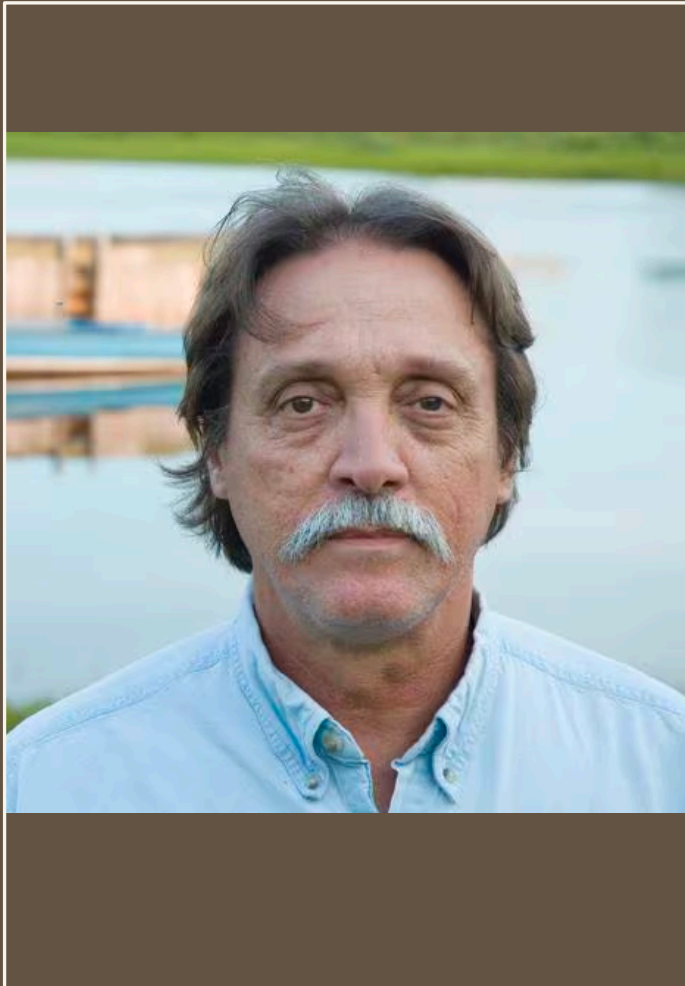
Agenda

1	Introduction
2	Mise en contexte historique
3	La perspective et le récit
4	Les perspectives francophones
5	Enseigner les perspectives francophones

MISE EN CONTEXTE

Selon plusieurs études, les jeunes Américains apprennent l'histoire nationale sous forme de récits. Avec les années et au fil des programmes scolaires, les récits de la nation américaine se complexifient et les jeunes sont ainsi appelés à développer une compréhension plus réfléchie du passé. Or, les élèves sont rarement initiés à l'analyse critique des histoires présentées en classe, aux perspectives qu'elles présentent.

(Barton, 2015; VanSledright, 2008)



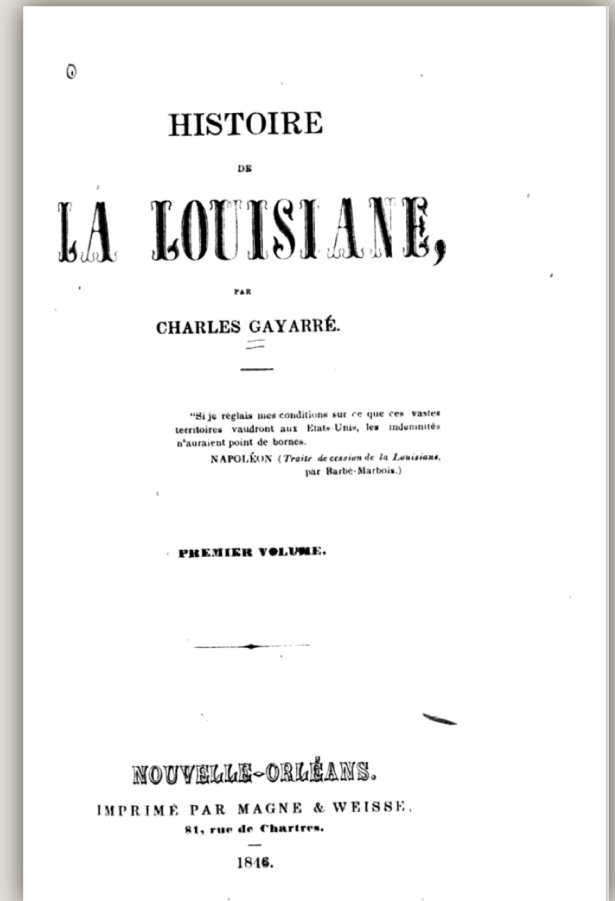
LES PERSPECTIVES

En tant que Cajun francophone, j'ai vécu ce processus de première main. J'ai compris que nous ne savions pas grand-chose sur nous-mêmes. Au lycée et à l'université, le français était enseigné comme une langue étrangère. Nous avons fini par tout apprendre sur les rois et les compositeurs, les artistes et les auteurs, les vins et les fromages de France, mais pratiquement rien sur notre propre culture française en Louisiane. (p. 1247)

-- Barry Ancelet (2007)

La Louisiane est un État “étranger” méconnu des Anglo-Américains qui n’a pas su intégrer son histoire et sa singularité dans le grand récit de la nation américaine. Il y a un besoin de mettre en récit l’expérience historique de la Louisiane d’une manière toute particulière avec “sa couleur locale” afin de porter un regard rétrospectif qui vise non pas uniquement à satisfaire “le gout ou l’esprit” mais aussi “le cœur” des lecteurs. Entouré de tous ces documents, “il me semblait se dessiner devant moi la Louisiane telle qu’elle était”.

Charles Gayarée (1846)



ainsi, en reproduisant les différents styles des principaux fonctionnaires publics, à qui les destinées de la Louisiane ont été confiées, je les aurai replacés vivants devant le lecteur. Mon but était de faire reparaître chaque époque avec sa couleur locale, et, en quelque sorte, chaque personnage avec le costume du temps. Je sentis que mon ouvrage en anglais serait dépourvu de ce charme que je lui donnais, à mes yeux du moins, en empruntant le langage des premiers colons.

J'eus une autre raison pour employer la langue française. Qu'est-ce qu'écrire l'histoire ? C'est faire le portrait de ce qu'était un pays à différentes époques, à sa naissance, dans son adolescence, dans sa virilité et dans sa vieillesse, si toutefois il a traversé toutes ces phases de l'existence. Or, il y a deux manières de peindre un portrait : soit à larges coups de pinceaux, en négligeant les détails et en se contentant de saisir les principaux traits et ce jeu de physionomie qui constitue la ressemblance ; c'est la manière qui produit le plus d'effet. Ou bien, soit en calquant en quelque sorte la

HISTOIRE
DE
LA LOUISIANE,

PAR
CHARLES GAYARRÉ.

"Si je réglais mes conditions sur ce que ces vastes territoires vaudront aux Etats-Unis, les indemnités n'auraient point de bornes."
NAPOLÉON (Traité de cession de la Louisiane,
par Barbé-Marbois.)

PREMIER VOLUME.

NOUVELLE-ORLÉANS.
IMPRIME PAR MAGNE & WEISSE,
81, rue de Chartres.
1846.

PERSPECTIVE HISTORIQUE

Le concept de “perspective” fait référence dans les ouvrages d’études sociales à l’appréciation des points de vue des témoins de l’histoire (Comment pensaient et vivaient les gens lors de la colonisation de la Louisiane ?).



La “perspective” comme étant la manière toute particulière de se raconter le monde. La perspective se rapporte à la vision schématique et au nœud de l’intrigue qui structure la trame du récit (quelle perspective le récit offre-t-il?).



LA PERSPECTIVE DU RÉCIT

Paul Ricoeur (1983) maintient que le récit historique n'est pas une copie directe du passé mais plutôt une **représentation du passé sous une forme mimétique**, c'est-à-dire sous la forme d'une relation active avec une réalité humaine.

Ricoeur souligne que "le temps devient temps humain dans la mesure où il est articulé sur un mode narratif, et que le récit atteint sa signification plénière quand il devient une condition de l'existence temporelle" (p. 105).



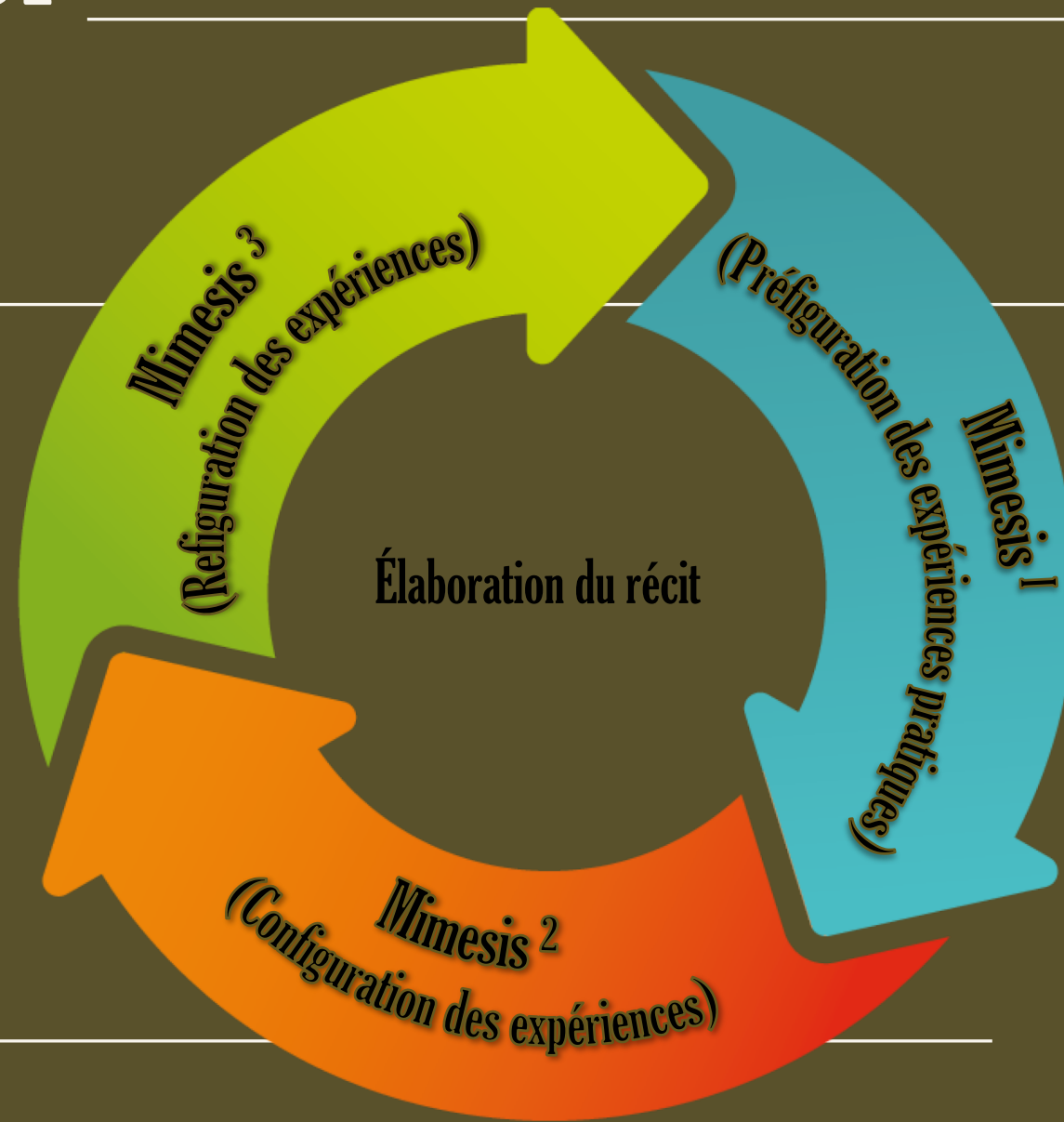
LA PERSPECTIVE DU RÉCIT

3

Time and Narrative: Threefold *Mimesis*

The moment has come to join together the two preceding independent studies and test my basic hypothesis that between the activity of narrating a story and the temporal character of human experience there exists a correlation that is not merely accidental but that presents a transcultural form of necessity. To put it another way, *time becomes human to the extent that it is articulated through a narrative mode, and narrative attains its full meaning when it becomes a condition of temporal existence.*

HERMENEUTIQUE DU RÉCIT



HERMENEUTIQUE DU RÉCIT

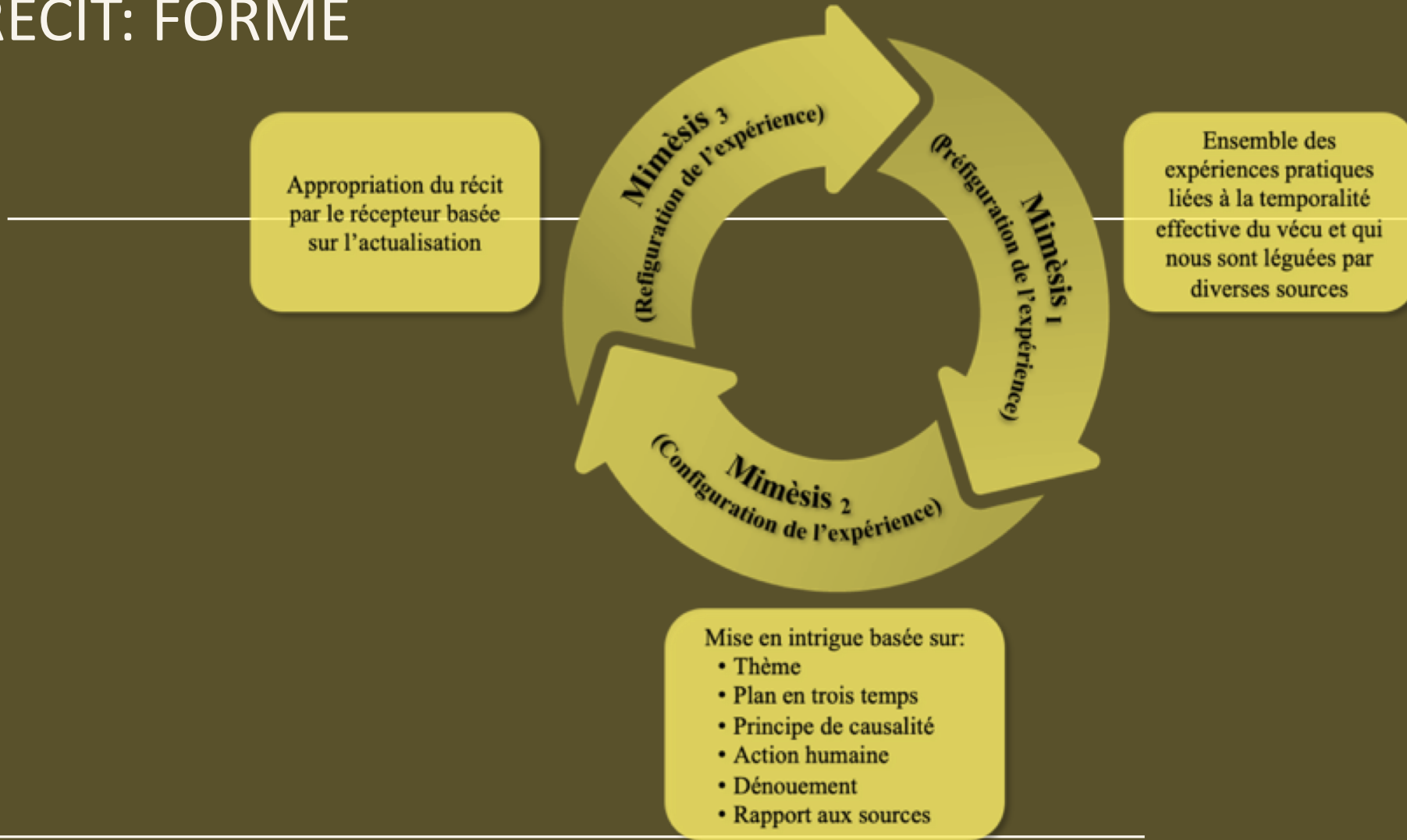
The Circle of Narrative and Temporality

strating emplotment's mediating role in the mimetic process. Aristotle, we have seen, ignored the temporal aspects of emplotment. I propose to disentangle them from the act of textual configuration and to show the mediating role of the time of emplotment between the temporal aspects prefigured in the practical field and the refiguration of our temporal experience by this constructed time. *We are following therefore the destiny of a prefigured time that becomes a refigured time through the mediation of a configured time.*

On the horizon of this investigation looms the objection of a vicious circle between the act of narrating and temporal existence. Does this circle condemn my whole enterprise to being nothing more than one vast tautology? I seemed to avoid this objection by choosing two starting points as far apart from each other as possible—Augustine on time and Aristotle on emplotment. Still, in

ation des expériences)

HERMENEUTIQUE DU RÉCIT: FORME



Mise en intrigue



Thème:

- La thématique configurante qui est déterminée par l'objet d'étude du narrateur.

Plan en trois temps:

- Il vise la "prise ensemble" d'une série d'actions qui se veut intégrée et complète. Cet agencement ne peut être complet que s'il y a un commencement, un milieu et une fin.

Causalité:

- Les éléments qui tiennent ensemble, en concordance, les éléments discordants nécessitent des explications causales.

Mise en intrigue



Action humaine:

- Le récit exige des hommes et des femmes qui jouent un rôle dans le déroulement de l'action.

Dénouement:

- La mise en intrigue ne peut se concevoir que par le parachèvement du récit, une résolution d'attente vers laquelle on tend.

Les sources :

- Les sources léguées par les témoins de l'histoire et sélectionnées par le narrateur.

Actualisation:

- La réception par un narrataire qui le refigure selon son expérience et sa perspective.

FONCTIONS DU RÉCIT

Offrir une expérience historique

- Comprendre les réalités du passé tirées de l'ensemble des expériences pratiques vécues par les acteurs de l'histoire.
- Apprécier l'historicité des individus et des sociétés, comprendre que chaque personne est de son temps et doit être analysée en fonction du contexte historique, politique et social.

Présenter une interprétation narrative des réalités humaines

- L'interprétation offerte permet de donner un sens aux actions du passé, ce qui favorise la compréhension et la rétention.
- Considérer les limites de la perspective narrative et l'exigence de s'efforcer de rendre compte des événements dans toutes leurs dimensions et leur complexité.

Fournir une orientation temporelle pour l'action

- En liant le passé au présent, le récit propose une interprétation des événements qui oriente nos vies, nos identités et nos actions.
- Les récits sont appelés à être réécrits afin de répondre à de nouvelles questions et d'offrir de nouvelles perspectives d'avenir.

MISE EN APPLICATION

Offrir une expérience historique

- Comment les gens de l'époque ont-ils vécu la vente de la Louisiane? Au-delà des politiciens impliqués (Napoléon Bonaparte, Thomas Jefferson, etc.), quelles furent les réactions au sein de la population louisianaise, notamment chez les Autochtones, les colons français, les esclaves noirs, les gens de couleur libres et les Créoles?

Sources

- Analyse de diverses sources (témoignages, récits de vie, comptes rendus et rapports) pour mettre en contexte les perspectives variées.

Perspectives

Louisiana Purchase and Territorial Louisiana

This entry covers the Louisiana Purchase of 1803 and the period of territorial governance that followed until Louisiana became a state in 1812.

BY PETER J. KASTOR

THIS ENTRY IS 7TH GRADE LEVEL. [VIEW FULL ENTRY](#)



THE HISTORIC NEW ORLEANS COLLECTION
Jackson Square after the transfer of Louisiana from France to the United States in 1803.

The years 1803 to 1812 marked a turning point in Louisiana history. These years saw Louisiana's transition from a European colony to a federal territory and then to the eighteenth US state. During this time Louisianans experienced social unrest, racial revolt, and even became involved in an international conflict.

What challenges did the Louisiana Purchase present to President Thomas Jefferson and Congress?

MISE EN APPLICATION

Offrir une expérience historique

- Comment les gens de l'époque ont-ils vécu la vente de la Louisiane? Au-delà des politiciens impliqués (Napoléon Bonaparte, Thomas Jefferson, etc.), quelles furent les réactions au sein de la population louisianaise, notamment chez les Autochtones, les colons français, les esclaves noirs, les gens de couleur libres et les Créoles?

Sources

- Analyse de diverses sources (témoignages, récits de vie, comptes rendus et rapports) pour mettre en contexte les perspectives variées.
- Les populations francophones et anglophones étaient souvent en désaccord sur la place de la Louisiane au sein de la république américaine. Il n'y avait pas une communauté francophone homogène. Les Créoles se disputaient avec les migrants français, les habitants de la Nouvelle-Orléans cosmopolite partageaient peu de choses avec les habitants de la Louisiane rurale, et les habitants francophones et anglophones faisaient souvent une cause commune dans leurs activités politiques et commerciales. En fait, l'amitié générale entre les blancs dépendait en grande partie de leur engagement en faveur de la suprématie raciale. (Kastor, 2014)

Perspectives

MISE EN APPLICATION

Offrir une expérience historique

- Comment les gens de l'époque ont-ils vécu la vente de la Louisiane? Au-delà des politiciens impliqués (Napoléon Bonaparte, Thomas Jefferson, etc.), quelles furent les réactions au sein de la population louisianaise, notamment chez les Autochtones, les colons français, les esclaves noirs, les gens de couleur libres et les Créoles?

Sources

Bernard Marigny, délégué de la Nouvelle-Orléans lors de la Convention de Louisiane de 1844: "l'hostilité à l'égard de la langue française est stimulée par le dessein d'abroger notre système civil de droit ... Je sais que la race anglo-saxonne est la plus nombreuse et donc la plus forte. Il reste à savoir si les anglophones abuseront de leur force numérique pour submerger la population franco-américaine."

Perspectives

MISE EN APPLICATION

Évaluer l'interprétation narrative

- Comparer la manière dont un sujet d'étude (par ex: Brown v. Board of Education) est abordé en Louisiane et selon quelles perspectives.

Sources

- Analyse comparative de manuels scolaires ou de contenus historiques de diverses époques.
- Thématique : Quel sujet l'auteur souhaite-t-il étudier et quel angle?
- Plan du récit : Quand le récit débute-il? A partir de quel élément déclencheur? Quand le récit se termine-t-il? Pourquoi avoir choisi cette fin?

Analyse

- Action humaine : Qui sont les acteurs du récit? Quels points de vue offrent-ils? Quelles rôles et fonctions occupent-ils dans le récit?
- Causalité : Quels événements sont choisis? Comment le récit fait-il appel aux causes et conséquences? Quelle place occupe les relations de pouvoir?
- Les sources : Quelles sources l'auteur a-t-il utilisé? Quelles perspectives offrent-elles? Quels aspects sont absents?
- Dénouement : Comment le récit se termine-t-il? En quoi le dénouement offre-t-il une fin logique et congruente? Quel point de vue/point final est offert?

MISE EN APPLICATION

Évaluer l'interprétation narrative

- Comparer la manière dont un sujet d'étude (par ex: la vente de la Louisiane, Brown v. Board of Education) est abordé en Louisiane et selon quelles perspectives.

Sources

- Analyse comparative de manuels scolaires ou de contenus historiques de diverses époques.

Analyse

Mais ce n'était ni sous le drapeau de la France ni sous celui de l'Espagne que la Louisiane devait prospérer, et devait voir se développer ces immenses ressources dont s'enorgueillissent les états souverains qui sont sortis de son sein : ce devait être sous une bannière qui n'existait pas encore, qui devait être le labarum de la liberté, et dont l'apparition dans le monde, signal précurseur de la régénération des peuples, devait devenir un événement si important dans l'histoire des droits de l'homme.

MISE EN APPLICATION

Élaborer une orientation temporelle

- Inviter les jeunes à produire un court récit du sujet ou de la problématique à l'étude. Par exemple:
Raconte-moi l'histoire de la Louisiane, comme tu la connais.

Sources

- Rédaction: Demander aux élèves de produire un court récit du sujet: Raconte-moi l'histoire de la Louisiane comme tu l'as connais...
- Partage : Inviter les élèves en petit groupe pour partager et comparer les récits afin de faire ressortir les perspectives et les identités narratives.

Perspectives

- Analyse de sources: Distribuer des extraits de sources historiques offrant une diversité de perspectives sur le sujet. Analyser et comparer les sources.
- Reconstruction : Demander aux élèves de réécrire leur récit à l'aide des informations tirées des étapes précédentes afin de produire un nouveau récit plus riche en perspectives et fondé en preuves.

Concepts / Fonctions	Expérience historique	Interprétation narrative	Orientation temporelle
Thématique	<ul style="list-style-type: none"> • Quel sujet est abordée dans le récit? • Sous quel angle l'auteur aborde-t-il le sujet? 	<ul style="list-style-type: none"> • Quelle interprétation ou explication de la réalité l'auteur présente-il? • En quoi l'interprétation prend-elle compte divers points de vue? 	<ul style="list-style-type: none"> • Le sujet du récit est-il pertinent du point de vue contemporain? • Dans quelle mesure la thématique du récit offre-t-elle une articulation signifiante entre le passé et le présent?
Plan en trois temps	<ul style="list-style-type: none"> • Quand le récit débute-t-il? • Quand le récit se termine-t-il? • Quels sont les impacts de ces choix (début, mise en intrigue, fin) pour l'organisation du récit? 	<ul style="list-style-type: none"> • Quelles raisons ont pu motiver l'auteur à débiter et close le récit de cette façon? • En quoi les choix quant au début, mise en intrigue et fin du récit révèlent-ils la perspective de l'auteur sur le sujet? 	<ul style="list-style-type: none"> • Comment l'organisation du récit (avec un début, une mise en intrigue et une fin) permet-elle d'offrir une orientation temporelle qui guide nos actions contemporaines?
Causalité narrative	<ul style="list-style-type: none"> • Comment l'auteur fait-il appel à la causalité pour établir l'enchaînement des événements? • Quelles sont les conséquences directes et indirectes des événements sur les acteurs du récit et le cours de l'histoire? 	<ul style="list-style-type: none"> • Comment l'arrangement configurant des événements fait-il appel aux causes et aux impacts ? • L'usage de la causalité permet-il d'offrir un récit historique qui soit organisé et cohérent? 	<ul style="list-style-type: none"> • Comment le récit explique-t-il les éléments de continuité, de changement ou de rupture dans l'évolution des communautés dans le temps? • En quoi les actions du passé affectent-ils le contexte contemporain?
Action humaine	<ul style="list-style-type: none"> • Qui sont les acteurs inclus dans le récit? Qui sont les exclus? • En quoi les acteurs du récit sont-ils représentatifs de divers groupes sociaux? • Quels rôles jouent les acteurs dans le récit? 	<ul style="list-style-type: none"> • Quelles places et fonctions l'auteur attribue-t-il aux acteurs du récit? • En quoi ces fonctions prennent-elles en compte l'agentivité des personnes et des groupes? 	<ul style="list-style-type: none"> • Comment les actions et intérêts humains présentés dans le récit offrent-ils une représentation de la vie/des conditions humaines? • En quoi les rôles et les actions des acteurs du récit permettent-ils de guider nos actions?
Dénouement	<ul style="list-style-type: none"> • Comment se termine le récit? • Le dénouement offre-t-il un point final au récit? • Quelle message l'auteur souhaite-il livrer par le dénouement? 	<ul style="list-style-type: none"> • En quoi le dénouement offre-t-il une fin qui soit logique et congruente avec l'interprétation présentée dans le récit? • Comment le dénouement permet-il de comprendre le récit? 	<ul style="list-style-type: none"> • Le dénouement du récit est-il pertinent pour comprendre la suite des événements et le contexte contemporain? • Quel sens, message ou leçon peut-on tirer du récit?
Rapport aux sources	<ul style="list-style-type: none"> • Quelles sources l'auteur a-t-il utilisées pour son récit? • Quelles informations peut-on tirer de ces sources? • En quoi ces sources offrent-elles des points de vue variés? 	<ul style="list-style-type: none"> • Quelle rapport ou dialogue l'auteur entretient-il avec les sources pour appuyer son interprétation? • Comment la sélection et l'usage des sources affectent-ils l'interprétation de l'auteur? 	<ul style="list-style-type: none"> • En quoi le récit offre-t-il une interprétation fondée et plausible des événements? • Dans quelle mesure l'auteur offre-t-il une interprétation qui soit juste et convaincante pour le lecteur?
Actualisation	<ul style="list-style-type: none"> • Quelle est votre appréciation du récit? • Qu'avez-vous appris sur le sujet? Que voudriez-vous savoir davantage? 	<ul style="list-style-type: none"> • Comment l'analyse du récit me permet-il de comprendre la sélection et l'arrangement des événements et des actions? • En quoi le récit offre-t-il une histoire qui a un sens pour moi? 	<ul style="list-style-type: none"> • Comment le récit affecte-t-il ma conception de l'histoire? Et de l'avenir? • Comment le récit contribue-t-il à façonner mon identité et mon rapport au passé?



L'analyse des **perspectives francophones** est une activité complexe parce que les relations entre les individus, les groupes, les institutions et les autres forces culturelles interagissent de multiples façons dans l'histoire.

Rendre compte des perspectives n'est pas seulement une habileté propre aux historiens comme Charles Gayarré. Les perspectives sont au cœur des réalités humaines et de la sphère publique. Car pour participer à la vie démocratique d'une société comme celle de la Louisiane, il faut être en mesure d'apprécier la diversité linguistique et culturelle des habitants et de comprendre la pluralité des points de vue si l'on souhaite bâtir de nouvelles solidarités sociales plus justes et inclusives.

SOMMAIRE



MERCI

STÉPHANE LÉVESQUE

Stephane.levesque@uottawa.ca

www.uottawa.ca